

No. 21190

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the transit
of tourists. Montevideo, 2 April 1982**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 28 July 1982.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la circu-
lation des touristes. Montevideo, 2 avril 1982**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY ON THE TRANSIT OF TOURISTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA CIRCULATION DES TOURISTES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

EMBAIXADA DO BRASIL

Montevidéu, em 02 de abril de 1982

Nº. 104

ACORDO DE «MODUS VIVENDI» SOBRE TRÂNSITO DE TURISTAS

Senhor Ministro,

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro deverá depositar, brevemente, junto ao Governo uruguaio, a Carta de Ratificação do Convênio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1977, concluído entre os Governos do Brasil, Uruguai, Argentina, Chile, Paraguai, Bolívia e Peru.

2. Como é do conhecimento de Vossa Excelência, o Convênio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1966, que é substituído pelo instrumento de 1977, estabelece, em seu anexo III, relativo a aspectos migratórios, que os nacionais dos países contratantes podem ingressar no território de qualquer das partes, na qualidade de turista, mediante a simples apresentação de documento identificador; tal disposição, contudo, não consta do Convênio de 1977.

3. O trânsito de turistas entre o Brasil e o Uruguai, no que se refere a documentos de identidade, tem sido regulado pelo Convênio de 1966, o qual, porém, deixará de ter vigência no relacionamento bilateral no momento que o Convênio de 1977 entre em vigor para o Brasil, uma vez que o Governo uruguaio o ratificou em 29 de novembro de 1978.

4. Assim, e para evitar empecilhos ao fluxo normal de turistas, proponho, em nome do Governo brasileiro, que continuem a ser aplicadas as normas que regulam, no momento atual, o intercâmbio de turistas entre o Brasil e o Uruguai — ou seja, que os nacionais dos países contratantes possam ingressar no território de qualquer das partes, mediante a simples apresentação de documento identificador (passaporte válido ou carteira de identidade) — até que tenha vigência o Acordo que, sobre a matéria, se acha em fase de negociação entre os dois países.

5. Caso o Governo da República Oriental do Uruguai concorde com o exposto, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do Governo uruguaio, constituam Acordo de *modus vivendi* entre os dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta.

¹ Came into force on 2 April 1982, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1982, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

RAÚL DE VICENZI

Sua Excelência
o Senhor Doutor Estanislao Valdéz Otero
Ministro da Relações Exteriores

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BRAZIL

Montevideo, 2 April 1982

No. 104

INTERIM AGREEMENT
ON TRAVEL OF TOURISTS

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government will shortly be called upon to deposit with the Uruguayan Government its instrument of ratification of the 1977 Convention on International Land Transport concluded between the Governments of Brazil, Uruguay, Argentina, Chile, Paraguay, Bolivia and Peru.

2. As you are aware, the 1966 Convention on International Land Transport, which the 1977 instrument is to supersede, stipulated in annex III, which deals with the movement of persons, that nationals of Contracting States may enter the territory of any Party as tourists upon simple presentation of an identity document; no such provision, however, appears in the 1977 Convention.

3. As regards the question of identity documents, the travel of tourists between Brazil and Uruguay has been governed by the 1966 Convention; however, this instrument will cease to apply as between the two countries once the 1977 Convention enters into force for Brazil, since it has already been ratified by the Uruguayan Government on 29 November 1978.

4. Consequently, in order to avoid any disruption of the normal flow of tourists, I propose on behalf of the Brazilian Govern-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU BRÉSIL

Montevideo, le 2 avril 1982

N° 104

ACCORD INTÉRIMAIRE EN MATIÈRE
DE CIRCULATION DES TOURISTES

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement brésilien devra bientôt déposer auprès du Gouvernement uruguayen l'instrument de ratification de l'Accord sur les transports internationaux terrestres de 1977, conclu entre les Gouvernements du Brésil, de l'Uruguay, de l'Argentine, du Chili, du Paraguay, de la Bolivie et du Pérou.

2. Comme vous le savez, l'Accord sur les transports internationaux terrestres de 1966 — que remplace l'Accord de 1977 — stipule, à l'annexe III, relative aux aspects migratoires, que les nationaux des Parties contractantes peuvent entrer en qualité de touristes sur le territoire de l'une quelconque des Parties moyennant la simple présentation de documents d'identité; cette disposition ne figure pas, toutefois, dans l'Accord de 1977.

3. Pour ce qui est des documents d'identité, la circulation des touristes entre le Brésil et l'Uruguay a été régie par l'Accord de 1966; or, celui-ci cessera de régir les relations bilatérales au moment où l'Accord de 1977 entrera en vigueur pour le Brésil, le Gouvernement uruguayen l'ayant ratifié le 29 novembre 1978.

4. C'est pourquoi, afin d'éviter d'entraver le flux normal des touristes, je propose, au nom du Gouvernement brésilien,

ment that the rules which currently govern tourist travel between Brazil and Uruguay should continue to be applied — i.e., nationals of Contracting States may enter the territory of any Party upon simple presentation of an identity document (valid passport or identity card) — until the Agreement on this matter, which is currently being negotiated between the two countries, enters into force.

5. I propose that, should the Government of the Eastern Republic of Uruguay agree to the foregoing, this note and your reply expressing the agreement of the Uruguayan Government should constitute an interim agreement between the two Governments, to enter into force on the date of the note of reply.

Accept, Sir, etc.

RAÚL DE VICENZI

His Excellency Estanislao Valdéz Otero
Minister for Foreign Affairs

que les normes qui régissent actuellement la circulation des touristes entre le Brésil et l'Uruguay — à savoir, que les nationaux des Parties contractantes peuvent entrer dans le territoire de l'une quelconque des Parties moyennant la simple présentation de documents d'identité (passeport en cours de validité ou carte d'identité) — continuent d'être appliquées jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord, qui en est actuellement au dernier stade des négociations entre les deux pays.

5. Si le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accepte les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et votre réponse exprimant l'approbation du Gouvernement uruguayen constituent entre les deux gouvernements un accord intérimaire qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

RAÚL DE VICENZI

Son Excellence Monsieur Estanislao
Valdéz Otero
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 2 de abril de 1982

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para hacer referencia a su Nota del día de la fecha relativa a la celebración de un acuerdo por el que se mantienen vigentes las normas que regulan los aspectos migratorios del tránsito fronterizo entre la República Oriental del Uruguay y la República Federativa del Brasil hasta la plena vigencia y aplicación del Acuerdo sobre Tránsito de Turistas, actualmente en la fase de negociación por parte de ambos Gobiernos, bajo las siguientes disposiciones:

«Señor Ministro, Tengo el honor de llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño deberá depositar, brevemente, ante el Gobierno uruguayo, la Carta de Ratificación del Convenio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1977, concluído entre los Gobiernos de Brasil, Uruguay, Argentina, Chile, Paraguay, Bolivia y Perú.

«2. Como es de conocimiento de Vuestra Excelencia, el Convenio sobre Transporte Internacional Terrestre, de 1966, que es sustituido por el instrumento de

1977, establece, en su anexo III, relativo a aspectos migratorios, que los nacionales de los países contratantes pueden ingresar en el territorio de cualquiera de las partes, en calidad de turistas, mediante la simple presentación de documento identificador; tal disposición, con todo, no consta en el Convenio de 1977.

«3. El tránsito de turistas entre el Brasil y el Uruguay, en lo que se refiere a documentos de identidad, ha sido regulado por el Convenio de 1966, el cual, sin embargo, dejará de tener vigencia en la relación bilateral en el momento en que el Convenio de 1977 entre en vigor para el Brasil, una vez que el Gobierno uruguayo lo ratificó el 29 de noviembre de 1978.

«4. Así, y para evitar dificultades al flujo normal de turistas, propongo, en nombre del Gobierno brasileño, que continúen siendo aplicadas las normas que regulan, en el momento actual, el intercambio de turistas entre el Brasil y el Uruguay o sea, que los nacionales de los países contratantes puedan ingresar en el territorio de cualquiera de las partes, mediante la simple presentación de documento identificador (pasaporte válido o carné de identidad) hasta que tenga vigencia el Acuerdo de *modus vivendi* entre los dos Gobiernos, a entrar en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

«5. Caso el Gobierno de la República Oriental del Uruguay concuerde con lo expuesto, propongo que la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia, en que se exprese la concordancia del Gobierno uruguayo, constituyan Acuerdo de *modus vivendi* entre los dos Gobiernos, a entrar en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

«Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.»

En respuesta, cúmpleme expresar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con las mencionadas disposiciones y que considera su Nota y la presente respuesta como constitutivas de un acuerdo entre ambos Gobiernos a partir del día de la fecha.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Su Excelencia el Señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de la República Federativa
del Brasil Don Raúl de Vincenzi
Montevideo

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 2 April 1982

Sir,

I have the honour to write to you in reference to your note of today's date regarding the conclusion of an agreement to maintain in force the rules which have been applied to the movement of persons in the border traffic between the Eastern Republic of Uruguay and the Federative Republic of

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 2 avril 1982

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note de ce jour relative à la conclusion d'un accord visant à maintenir en vigueur les normes qui réglementent, quant à ses aspects migratoires, la circulation frontalière entre la République orientale de l'Uruguay et la République fédérative du Brésil

Brazil until the Agreement on tourist travel currently being negotiated by the two Governments enters into force, under the following terms:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you of my Government's agreement to the aforementioned provisions. My Government considers that your note and this reply constitute an agreement between the two Governments with effect from today.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
ESTANISLAO VALDÉS OTERO

His Excellency Raúl de Vincenzi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil
Montevideo

jusqu'à l'entrée en vigueur et l'application définitives de l'Accord relatif à la circulation des touristes en cours de négociation entre les deux gouvernements, note dont les termes sont les suivants :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir de vous confirmer l'approbation de mon gouvernement touchant les dispositions précitées; celui-ci accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]
ESTANISLAO VALDÉS OTERO

Son Excellence Monsieur Raúl de Vincenzi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil
Montevideo
